

小故事
大作家讲的

秘密财宝

[印度] 泰戈尔 著
董友忱 等 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

大作家讲的小故事

秘密财宝

[印度] 泰戈尔 著
董友忱 等 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

秘密财宝/(印度)泰戈尔(Tagore,R.)著;董友忱等译. —北京:北京大学出版社,2013.1

(大作家讲的小故事)

ISBN 978-7-301-21799-3

I. ①秘… II. ①泰…②董… III. ①短篇小说—小说集—印度—现代
IV. ①I351.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 304548 号

书 名: 秘密财宝

著作责任者: [印度]泰戈尔 著 董友忱等 译

点评文字撰稿: 廖 珊

丛 书 策 划: 邹艳霞

责 任 编 辑: 邹艳霞

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-21799-3/I · 2571

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 子 信 箱: zyl@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767857

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 12.75 印张 150 千字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 22.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn



目 录

Contents

秘密财宝	1
女乞丐	23
移交财产	39
莫哈玛娅	51
乌云和太阳	61
客人	91
喀布尔人	113
放假	125
河边台阶的诉说	135
拉什摩妮的儿子	147
素芭	189



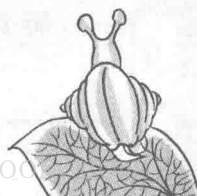


秘密财宝

李缘山 译

● 带着问题读一读，你会收获更多 ●

1. 出家人把穆里顿焦依留在地道和金库里，却又一次次返回，为什么？
2. 面对财宝，穆里顿焦依最后却选择了放弃，为什么？试着想一想，假如你面临这样的抉择，你会如何选择？



朔日深夜。穆里顿焦依按照印度教苦修者的规矩，盘腿打坐，向他们家族由来已久的庇护者——迦梨女神祈祷。祈祷完毕起身时，从附近的芒果园中传来了清晨的第一声乌鸦啼叫声。

穆里顿焦依回头瞧去，庙门依然紧闭着。他再次拜倒，把额头贴在女神的脚面上，然后移动神像的底座，从下面取出一个菠萝蜜木的精致盒子。穆里顿焦依用身上佩带的婆罗门圣线上系着的一把钥匙打开盒子。往里一看，大吃了一惊，急得用手猛敲自己的脑门。

后花园的四周绕着院墙，穆里顿焦依家祈祷用的庙堂就坐落在花园一角几棵大树的绿荫下。庙里除了迦梨女神像以外，别无他物，庙门也只是一扇。穆里顿焦依翻来覆去摆弄着盒子，查找了很久。在他开盒之前，盒子是上着锁的，而且没有撬锁的痕迹。穆里顿焦依绕着神像转了足有十圈，摸来摸去，仍然一无所获。自己却已经晕头转向，发了疯似地打开庙门，这时天色刚刚破晓。仍不死心的穆里顿焦依，又一个劲儿地围着庙堂的四周找起来。

天光大亮的时分，穆里顿焦依走到外面的杜尔伽女神的祭坛旁坐下。双手抱头，苦苦思索起来。经过彻夜不眠的辛劳，他困得打起盹来。就在这时，他突然被惊醒，听到有人唤道：“善哉，施主！”

只见庭院内站着一位出家人，久未梳洗的长发乱搅在一起，扭结成一个个疙瘩。穆里顿焦依虔诚地双手合十向他致礼，出家人把手放在他的头上向他祝福，说道：“施主，你内心正经受着一种无谓的煎熬。”

听了这话，穆里顿焦依大吃一惊，说道：“您可以看透人心，

不然怎么会知道我心里的痛苦？我可一点儿也没向别人说过。”

出家人说：“孩子，我觉得，你应该为有所失而高兴，不应该为此悲伤。”

穆里顿焦依抱住那出家人的双腿求道：“您肯定已经知道一切——它是如何丢失的，又在哪里可以找到？如果您不告诉我，我就一直抱住您不放！”

那出家人道：“如果我希望你倒霉，我就会告诉你。但这次是女神开恩把它收走的，你不必为此伤心！”

穆里顿焦依为了取悦出家人，忙活了一天，想尽办法讨他的欢心。第二天一大早，他特地从自家的牛棚里挤了满满一铜罐泛着泡沫的牛奶送过去，但出家人却已不辞而别了。

二

当穆里顿焦依还是个孩子时，有一天，他的爷爷霍里霍尔坐在杜尔伽女神祭坛边上吸烟，也是这样一位出家人，口颂着“善哉，施主”，走进院子，来到他跟前。霍里霍尔让那位出家人在家里住了好几天，侍奉得也十分周到，使他非常满意。

临别时，出家人问：“孩子，你想要什么？”

霍里霍尔说：“大师，如果您满意的话，就请听我讲一下我家的事儿。很久以前，我家曾是这个村里的首富，我的曾祖父从远方招赘了一名出身高贵的良家子弟，把自己的一个女儿许配给了他。到了他外孙这一辈，这个家族对于现在的我竟然忘恩负义了，到今天他们反而成了这个村子里最富有的人家。现在我们家的处境每况愈下，不得不忍受他们的盛气凌人。现在我们可以说是忍无可忍了，请您指点一条明路让我们的家族复兴起来，请赐予我们这种祝福吧。”

那出家人微微一笑道：“孩子，穷有穷之福，我看不出成为大户有什么好处？”

然而霍里霍尔仍然不肯放弃，为了家族的荣耀，他宁愿承受一切。

出家人从包袱里取出一张用布裹着的棉纸卷，纸很长，上面有字，像是一卷占星图似的东西。出家人将纸在地上摊开，霍里霍尔定睛看去，那上面圆圆圈圈地画着许多图符，在最下方是一首长诗，开始的一段是这样的：

抱足求乞啊，

Radha去Ra，

后边加Ra，

疯汉松开脚吧。

榕树怀抱罗望子，

你向南面走去，

东北角上有伊沙妮^①，我把这一暗示告诉你。

霍里霍尔道：“大师，我可一点儿也不明白。”

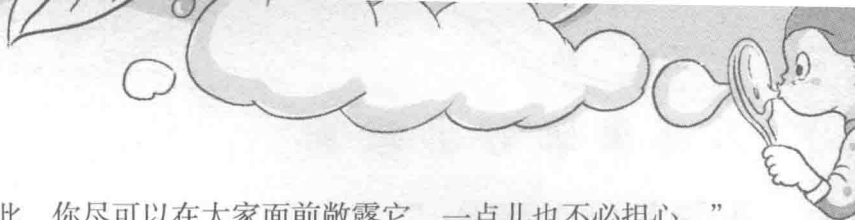
那出家人道：“你把这纸卷收好，向女神祈祷吧！女神将会因此而对你施恩，总有一天，在你们家族中会有人破解其中的奥妙，到那时这个人就能获得举世无双的财富。”

霍里霍尔央求道：“大师，你能否说得再明白一些？”

出家人道：“不，只有刻苦修行才能顿悟天机。”

这时，霍里霍尔的小弟弟尚戈尔走过来。看见他，霍里霍尔急忙想把纸卷藏起来。那出家人却笑道：“发家致富、光宗耀祖的艰难道路从此开始，不必遮遮掩掩。只有一个人能揭开其中的奥秘，别人都是白费心机。这个人到底是你们之中的哪一个，现在谁也不

^① 伊沙妮：湿婆大神的妻子，又称杜尔伽女神。



知道。因此，你尽可以在大家面前敞露它，一点儿也不必担心。”

出家人走了。不把纸卷藏起来，霍里霍尔是怎么也不会安心的，他担心有人可能从中渔利，还担心弟弟尚戈尔享受这份果实。带着这种焦虑，霍里霍尔把棉纸卷锁在了一个菠萝蜜木盒内，然后把盒子藏到他们家族的保护神——迦梨女神塑像的底座下面。每月朔日的午夜，向女神祈祷完以后，霍里霍尔总要打开棉纸卷看看，渴望着有朝一日，女神会被他的虔诚祈祷所感动而赐予他领悟这纸卷上诗句奥秘的能力。

有一段时间，尚戈尔一直在央求霍里霍尔：“哥哥，让我也看一看那张纸吧，求求你！”

霍里霍尔拒绝道：“哪有什么纸！不过是出家人的骗人把戏，在纸上歪歪扭扭地乱涂乱写一气，那张纸早让我给烧了。”

尚戈尔不再吱声了。突然有一天，家里见不着尚戈尔了，他从此失踪了。

打这以后，霍里霍尔整日无所事事，一刻不忘的只是冥思苦索他那财宝的秘密。

临终前，他把出家人给他的那张纸传给了他的长子谢玛波德。

得到这张纸后，谢玛波德马上辞掉了自己的工作，一头扎进了对迦梨女神的膜拜和对那段神秘文字的诵读与破解之中，连他自己也搞不清，究竟是怎样糊里糊涂地度过了自己的一生。

穆里顿焦依是谢玛波德的长子。父亲去世后，他就成为神秘天书的继承人。随着他的家境每况愈下，他愈加专心致志地埋头于纸上的那篇奇文。正在这个时候，在这个朔日之夜对女神的祈祷膜拜之后，突然发现写有奇文的棉纸已经不翼而飞，而突然出现的那个神秘的出家人也不辞而别，仿佛不曾存在过似的。

穆里顿焦依对自己道：“事情离不开这僧人，只有从他身上着

手，才能揭开全部奥秘。”

于是，穆里顿焦依立即从家里出发，四处寻访那出家人，一年的时光很快就在寻访之中度过了。

三

路经一座名叫陀罗戈尔的村庄，穆里顿焦依坐在一家小店里，一边吸着水烟，一边心不在焉地想着心事。忽然，一位出家人从不远处那片旷野的边沿走过。最初，穆里顿焦依并未在意，但过了一会儿，他忽然想起来：刚刚过去的不是他要找的那位出家人吗？他迅速放下水烟袋，一个箭步冲出店门，把店主吓了一跳。但那位出家人却早已不见踪影。

这时，暮色渐渐降临。在这人生地不熟的穷乡僻壤，到哪里去找那个出家人呢？穆里顿焦依一时举棋不定。他回到店里，向店主问道：“从这里看见的那大片林子里都有些什么？”

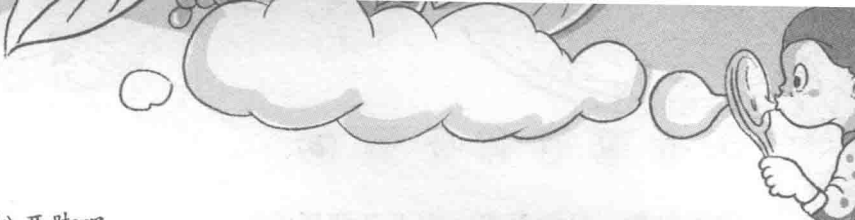
店主答道：“很久以前，那片森林曾经是座城市，但由于大仙阿迦斯特耶的诅咒，那里的国王和臣民统统染上瘟疫死光了。据说，那里至今仍可以找到许多财宝，但就是在大白天也没人敢进那片森林。因为凡是进去的人，没有一个回来的。”

穆里顿焦依动心了。躺在那小店的凉席上，他整整一夜没睡好。一边不断地拍打全身，驱赶着可恶的蚊子，一边苦苦思索着种种神秘离奇的事情：恶林、出家人和那不翼而飞的一纸奇文。那篇东西他读过多遍，几乎能倒背如流。因此，在这不眠之夜，奇文中的诗句不停地在他脑子里翻江倒海：

抱足求乞啊，

Radha去Ra，

后边加Ra，



疯汉松开脚吧。

穆里顿焦依的头热得厉害——怎么也不能把这些古怪的诗句从脑子里清除。直到天亮，他才勉强打了个盹儿，然而在睡梦中，这四行诗的秘密竟轻而易举地被他解开了：“罗陀（Radha）”词首少了“罗（Ra）”，因此只剩下了“陀（Dha）”，在后面加上一个“罗（Ra）”字，因此这个词便成了“陀罗（Dhara）”；“疯子（Pagol）”一词之中去掉“脚（Pa）”，便只剩下“Gol”；最后把“陀罗（Dhara）”同“Gol”加在一起，就成了“Dharagol”（陀罗戈尔），这不正是这个村庄的名字“陀罗戈尔”吗？

梦醒后，穆里顿焦依高兴得跳了起来。

四

穆里顿焦依在密林中转了整整一天，没吃没喝，直到晚上才寻路返回陀罗戈尔，他已筋疲力尽，简直像死人一样。

第二天，他用身上披的布单包了一些加工成扁平状的炒米，随身带上，再次进入那片森林。下午，他来到一个小湖边。湖水中央清波悠悠，靠近岸边的水面铺满了红色和白色的睡莲，湖的四周野径环绕。岸边一处伸到湖水中的石阶已经破损，穆里顿焦依顺阶而下，用湖水泡了些炒米吃了，然后绕湖而行，向四周察看。

行至湖的西岸，穆里顿焦依惊讶地停住了脚步，只见一棵罗望子被参天的大榕树环绕，相拥而生。他立刻想起那首奇诗的另外两行：

榕树怀抱罗望子，

你向南面走去。

他向南走了不远就进入一片茂密的丛林。在那里野藤、灌木丛生，要想穿过去再向前走已无可能。无论如何，穆里顿焦依还是打

定了主意：要想事成，离不开那棵榕树。

回到那棵大榕树下，穆里顿焦依忽然透过树枝的缝隙隐约望见一座庙宇的尖顶。循着尖顶的方向而去，穆里顿焦依来到一座破庙前。庙前有一只旧火炉，炉内留有未燃尽的木柴和烟灰。他小心翼翼地残破的庙门往里窥探，里面空无一人，也没有神像，只有一条毛毯、一只钵盂和一条褐色的布披肩。

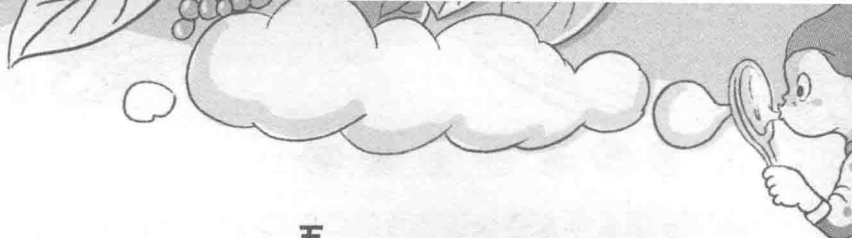
这时，天色已经昏暗，夜幕即将降临。本来，穆里顿焦依心想，此处离他住宿的陀罗戈尔很远，天黑以后在林中不知能否找到回去的路，因此当突然发现这破庙里有人居住的痕迹，他不禁喜出望外。庙门旁横着一块巨石，是从庙墙上掉下来的，已经摔裂。他坐在巨石上，低头沉思。忽然，发现那石上似乎刻有东西。他把头压低，仔细察看，只见石上刻凿着法轮般的一个图案，就像一个大圆盘，上面刻有字符，有的十分清晰，有的已经模糊。

穆里顿焦依对这圆盘图符非常眼熟。

在多少个朔日的深夜，他进入自家的小庙，烧香拜神，在白烟的缭绕馨香中，在圣洁的油灯下，他曾俯首细看那张棉纸，曾经揣摩过这圆盘图符的奥秘。他全心全意地供奉女神，顶礼膜拜，指望得到神明的指点。今天，当自己已经非常接近所期待的目标时，他却不禁浑身发起抖来。可别快到岸时还翻船，可别稍有疏忽而前功尽弃，可别让那出家人捷足先登而取走财宝呀！种种顾虑使他心潮起伏，忐忑不安。他有些手足无措，觉得可能自己就坐在宝库的上面，但却一点也不知道。

他就这样一直坐着，口中不断念着迦梨女神的名字。

夜色愈浓，林中到处响起蟋蟀的唧唧鸣声。



五

这时，在不远的密林中，有火光闪动。穆里顿焦依从他所坐的巨石上站起来，向那火光走去。

好不容易找到那里，躲在一棵大菩提树上窥探，火光中清楚地看到他要找的那个出家人正在树下，对照一张摊开的棉纸，用一根细树枝在灰烬上聚精会神地划着，像在计算着什么难题。

这不正是穆里顿焦依祖传的那张棉纸吗？骗子，窃贼！怪不得他不让穆里顿焦依为失去图纸而悲伤！

出家人一边计算着，一边用一根标尺测量着土地——才量了几步他就失望地摇了摇头，回过来重新开始计算。

时间就这样在黑暗中渐渐消逝。夜尽时分，凉风拂动着树梢的枝叶，发出阵阵沙拉沙拉的声响。这时，出家人收起那卷纸起身离开。

穆里顿焦依一时想不出如何是好。他当然已经看出：没有出家人的帮助，他是绝不可能揭开那纸图文的奥秘的。但他又深信，那贪心的出家人是不会帮助他的。于是，只好自己在暗中追查了。但无论如何早上必须回村里一趟，因为他已经一天没吃饭了。

黎明将近，夜色刚刚变得淡薄，穆里顿焦依就迫不及待地从天上跳下。他仔细查看了出家人用细枝在灰烬上划过的痕迹，但看不出什么名堂。他又绕行四周，仔细察看，这里同森林中其他地方相比并没有什么特别。

森林中的黑暗渐渐消失，穆里顿焦依一边小心翼翼地环顾着四周，一边向陀罗戈尔村走去。他胆战心惊地想：可别让那出家人看见自己。

在村里他曾住宿过的那家小店附近，恰好有一个文书种姓人家的主妇对神烧香许愿，宴请婆罗门。穆里顿焦依趁机饱餐了一

顿。几天来，他一直奔波不停，忍饥挨饿，因此他这顿饭狼吞虎咽地吃得特别香。填饱肚子以后，他想吸几口烟，在店里的凉席上稍事休息，结果因为昨晚熬了个通宵，困倦之极，一躺下就进入了梦乡。

按照穆里顿焦依原来的打算，他早早吃完饭，白天尚有足够时间赶回森林。但事与愿违，当他一觉醒来，太阳已经西下。可是他仍不甘心，在朦胧的暮色中，再次进入密林。

转眼间，已是夜幕沉沉，伸手不见五指。树荫下一片漆黑，丛林中的道路已经模糊。穆里顿焦依辨不清方向，连他自己也不知在走向何方。直到黑夜消逝时，他才发现，整整一夜自己竟然只是在森林边缘的同一地段打转转。

一群乌鸦“呱呱”乱叫着，飞向林边的村庄。在穆里顿焦依耳朵里听来，这叫声仿佛是对他莫大的讽刺。

六

经过一次又一次计算的失误，又经过一次又一次的纠正，出家人终于发现了地道的入口，他手持火把进入地道。用石块砌起的墙壁长满了青苔，有些地方还在渗水，沿石缝往下滴漏。不少地方，许多蛤蟆相互挤叠成堆，正在酣眠。顺着又湿又滑的地道前行不远，他就发现迎面竖起的一堵墙正好阻住去路。这可把他难住了。他用铁钎在墙的上上下下每一部位用力敲击试探，但哪儿也没有发出空洞的响声。无疑，墙后没有空洞，地道就通到这里为止。

他又打开那张棉纸，用手摸着脑袋，苦苦思索起来。整整一夜，就这么过去了。

次日，出家人根据纸上的图符，重新估算之后，再次进入地道。这天，按照秘密图符的暗示，他从一个特别的地方，移开巨



石，发现了地道的一条支线。沿支线继续前行，但走着走着，他又碰到了尽头。

最后，在第五天夜里，出家人进入地道后高声喊道：“我终于找准了路，今天再也不会搞错了。”

地道曲曲歪歪，而支线又有许多分支，简直没有尽头，有些地方狭窄得只能容人爬过。出家人小心地打着火把，好不容易到达一个圆形大厅样的地方。大厅中央有一眼深井，在火把的照耀下，出家人向井里望去，深不见底。从大厅的顶上垂下一条又粗又长的铁链，坠入井下。出家人用尽全力去摇那沉重的铁链。铁链只稍稍摆动，就听到“当”的一声沉闷的巨响从深不可测的井底传上来，在整个大厅久久回荡。出家人情不自禁地高呼：“找到了！”

他刚刚喊完，就有一块巨石从大厅凹凸不平的墙壁上滚落下来，随着石块坠地，还有一个活的东西也“吧嗒”一声跌落在地，同时还发出了惊叫声。出家人被这突如其来的声响吓了一跳，连手中的火把也脱落到地上，熄灭了。

七

出家人问道：“谁？”但没有得到任何回答。于是他伸出双手在黑暗中摸索，很快就触及一个人的躯体。他推了推，问道：“你是谁？”

仍然没有回答，那人已失去了知觉。

此后，出家人用火石打火，费了好大劲才把火把点着。这时，跌在地上的人已恢复了知觉，还挣扎着想爬起来，但却疼得哀叫起来。

出家人认出了他，说道：“啊，这不是穆里顿焦依嘛！你怎么会这样？”

穆里顿焦依道：“大师，宽恕我吧！这是上天对我的惩罚。我

搬起石头想砸你，结果自身把持不住平衡——打了个滑，连人带石头掉了下来。我的腿一定跌断了。”

出家人道：“砸死我对你有什么好处吗？”

穆里顿焦依道：“你还问我有什么好处！是你自己不知起了什么贪心，从我家的小庙偷走了那张棉纸，钻进这个地道探宝。你是窃贼，是骗子！把这纸秘密图文赠送给我爷爷的那位出家人曾留下话：我们家族中会有人破解这张图文的奥妙，这秘密财宝该由我们家族获得。因此这几天我不吃不睡，一直像影子似的跟踪着你。今天当你喊出‘找到了！’的时候，我再也控制不住自己，我爬到你后面墙壁上的这个凹洞里躲了起来。我用力推动一块石头想砸死你，但我的身体过于虚弱，地又太滑，所以就连人一起掉了下来。现在你如果打死我，那也好——我将变成夜叉来守护这财宝——而你无论如何也不能取走财宝。如果你企图取宝，我身为婆罗门，将对你诅咒，然后跳井自尽。这财宝对你来说将变得像婆罗门的血和圣牛之血一样，你永远也不能舒舒服服地享受这份财宝。我的父亲和爷爷都是为了寻找这财宝尽心尽力而死，我们全家都一门心思地苦苦想着这财宝，结果落得倾家荡产。为了寻找这份财宝，我撇下家里的妻子和幼儿，置他们于孤苦伶仃之中而不顾，自己却像倒霉的疯汉一样，废寝忘食地在茫茫原野和江湖上漂泊流离，我绝不能眼睁睁地看着你把这份财宝取走。”

八

那出家人道：“穆里顿焦依，你听我把全部的内情告诉你吧！你知道，你的爷爷有个亲弟弟，名叫尚戈尔。”

穆里顿焦依点头道：“是的，但他离家出走，早已不知去向。”

出家人道：“我就是那个尚戈尔。”

